

1
00:00:00,040 --> 00:00:00,040

2
00:00:09,439 --> 00:00:10,732
[Musique]

Fonds gouvernemental pour le soutien et le développement de la cinématographie tchèque

Producteurs associés
Un film de Jiří Vejdělek et Mark Epstein

Sur une idée de

Scénario

Dramaturge

Costumes

Son

Architecte

Montage

Musique

Caméra

Producteur

Réalisateur

3
00:02:07,399 --> 00:02:08,692
[Musique]

4
00:02:41,960 --> 00:02:43,639
[Coup de feu]

5
00:02:43,679 --> 00:02:44,932
[Rire]

6
00:02:50,160 --> 00:02:52,839
[Chargement d'un fusil]

7
00:03:13,080 --> 00:03:16,551
[Pas bruyants dans l'escalier]

8
00:03:27,679 --> 00:03:31,348

1

- Espèce d'ordure! Ouvre!
- J'ouvrirai pas!

9
00:03:31,559 --> 00:03:36,639
Cette fois-ci, tu vas m'le payer le rétro, espèce de fêlé!
Ouvre!

10
00:03:36,679 --> 00:03:38,360
Václav, ça se fait pas, ça.

11
00:03:38,400 --> 00:03:42,119
Ou tu m'donnes cette arme
ou j'appelle la police.

12
00:03:42,159 --> 00:03:45,839
- Tu peux pas tirer sur les gens.
- Je tire pas sur les gens.
- Vraiment?

13
00:03:45,879 --> 00:03:49,320
- Et le facteur?
- Le facteur est un crétin!

14
00:03:49,360 --> 00:03:54,672
- Il nous bourre de pub!
- Maman! Tu nous entends? Ouvre-nous!

15
00:03:54,759 --> 00:04:00,111
- Václav, donne-moi cette arme!
- Oui, je te la donne. Je donnerai tout.

16
00:04:01,240 --> 00:04:03,028
Tout ira bien.

17
00:04:11,479 --> 00:04:13,069
František !

18
00:04:14,160 --> 00:04:16,440
Maman, il a vraiment un grain.

19
00:04:16,480 --> 00:04:19,640
- Tu ne peux pas lui en vouloir.
- Vlasta, tu dois lui parler.

20
00:04:19,680 --> 00:04:22,959
Les gens commencent à râler.

Il n'va plus à la coopérative.

21
00:04:22,999 --> 00:04:27,519

Il y sera demain.
Il va être sage maintenant.

22
00:04:33,279 --> 00:04:36,651
[Václav rit stupidement]

23
00:04:38,239 --> 00:04:42,205
[Derrière la porte, la voiture démarre et s'en va.]

24
00:04:49,920 --> 00:04:51,510
Tu peux pas faire ça!

25
00:04:52,079 --> 00:04:53,669
Tu peux pas faire ça!

26
00:04:55,279 --> 00:04:58,279
Mais qu'est-ce que t'as fait?
Qu'est-ce que t'as fait?

27
00:04:58,319 --> 00:05:00,661
Elle était à papa, merde alors!

28
00:05:02,519 --> 00:05:04,307
Elle était à papa!

29
00:05:06,760 --> 00:05:09,835
Elle était à papa! A papa!

30
00:05:10,920 --> 00:05:14,589
[En pleurs]
Ordure! Elle était à papa!

31
00:05:14,920 --> 00:05:16,213
Salaud!

32
00:05:16,920 --> 00:05:18,807
Ordure! Ordure!

33
00:05:20,559 --> 00:05:23,535
Elle était à papa.
C'était à papa!

2

34
00:05:23,760 --> 00:05:27,627
Espèce d'ordure!
Ordure! Ordure! Ordure!

35
00:05:29,320 --> 00:05:31,480
- Espèce d'ordure!
- Václav!

36
00:05:31,520 --> 00:05:35,000
- C'était à papa!
- Je veux te parler!

37
00:05:35,040 --> 00:05:37,580
Elle était à papa! Salaud!

38
00:05:39,239 --> 00:05:43,502
Elle était à papa!
A papa!

39
00:05:43,959 --> 00:05:45,351
Václav!

40
00:05:57,279 --> 00:05:58,572
Tu m'entends?

41
00:06:02,440 --> 00:06:05,218
- Descends!
- J'descends pas!

42
00:06:05,720 --> 00:06:08,201
J'descendrai jamais!

43
00:07:42,799 --> 00:07:44,587
Tu as mis tes chaussettes?

44
00:07:48,079 --> 00:07:50,164
- Oui.
- Hum...

45
00:08:09,760 --> 00:08:13,033
[Musique et consignes de la monitrice]

46
00:08:30,799 --> 00:08:32,092
Messieurs!

- 47
00:08:32,679 --> 00:08:37,960
Le mercredi, j'avais p't-être vous compter des suppléments pour ces tables.
- 48
00:08:38,000 --> 00:08:41,640
- Vašek, t'en prends une aussi?
- J'peux pas. Maman me l'a interdit.
- 49
00:08:41,680 --> 00:08:44,913
[Musique et consignes de la monitrice]
- 50
00:08:53,679 --> 00:08:55,467
C'est ton tour.
- 51
00:09:05,000 --> 00:09:06,194
Bravo.
- 52
00:09:07,520 --> 00:09:12,359
- Lída, t'en bois une avec nous?
- Jakub est tout seul, je dois rentrer.
- 53
00:09:12,399 --> 00:09:14,246
- Ciao.
- Salut.
- 54
00:09:14,320 --> 00:09:17,039
- Celle-là, elle va pas s'habituer ici.
- C'est sûr.
- 55
00:09:17,079 --> 00:09:18,035
Ciao.
- 56
00:09:19,880 --> 00:09:24,836
[On entend la chanson enregistrée « Soirée de la drogue »]
- 57
00:10:15,919 --> 00:10:17,212
[Musique]
- 58
00:10:30,479 --> 00:10:31,673
Belle fille.
- 59
00:10:32,599 --> 00:10:34,783
Nous avons les mêmes goûts.
- 60
00:10:35,359 --> 00:10:39,919
Tu sais ce qu'elle te dirait si elle te voyait?
- 61
00:10:39,959 --> 00:10:41,410
Hum, peut-être...
- 62
00:10:41,719 --> 00:10:43,606
Que t'es un féfé.
- 63
00:10:44,440 --> 00:10:45,733
Tu crois?
- 64
00:10:47,440 --> 00:10:51,919
- Tu crois que tu peux la draguer comme ça?
- Et comment alors?
- 65
00:10:51,959 --> 00:10:56,599
Comment j'peux draguer une fille?
Personne m'l'a appris.
- 66
00:10:56,639 --> 00:10:59,773
Tout ira bien.
Qu'est-ce que tu fais là?
- 67
00:10:59,840 --> 00:11:03,311
- Rien!
- T'as encore bu?
- 68
00:11:22,520 --> 00:11:26,189
Avec une fille, tu dois y aller petit à petit.
Avec douceur.
- 69
00:11:26,400 --> 00:11:29,574
Retenir son attention. Tu comprends?
- 70
00:11:29,840 --> 00:11:31,133
Oui. Non.
- 71
00:11:32,520 --> 00:11:34,919
- T'as essayé avec des fleurs?
- Non.
- 72
00:11:34,959 --> 00:11:37,599
Ah! Tu vois, commence avec un p'tit bouquet.

- 73
00:11:37,639 --> 00:11:43,644
Avec une fille, faut y aller doucement.
Tout en douceur, pour pas lui faire peur.
- 74
00:11:43,679 --> 00:11:45,368
- Ah.
- Oui.
- 75
00:11:45,520 --> 00:11:46,813
[Musique]
- 76
00:11:54,200 --> 00:11:55,394
Vašek!
- 77
00:11:57,119 --> 00:11:58,313
Vašek!
- 78
00:12:02,880 --> 00:12:06,549
Bonjour.
Toi, t'as encore bu?
- 79
00:12:07,200 --> 00:12:11,039
Non. J't'ai promis que j'boirai plus.
Les 2 modes, indicatif et conditionnel, sont possibles : je laisserais le futur, plus réel. Vaclav a promis de ne plus boire.
- 80
00:12:11,079 --> 00:12:13,239
[Il laisse tomber une bouteille vide.]
- 81
00:12:13,279 --> 00:12:14,136
Hum...
- 82
00:12:18,440 --> 00:12:20,426
Et sans chaussettes.
- 83
00:12:26,239 --> 00:12:27,334
Maman!
- 84
00:12:28,479 --> 00:12:32,280
Maman, la bouteille, j'l'ai gagnée aux fléchettes.
- [Sur le dos du T-shirt: République socialiste tchécoslovaque]
- 85
00:12:32,320 --> 00:12:35,200
Des gars ont dit que je vise comme papa.
Je n'utiliserais pas la concordance car c'est Vaclav qui s'exprime.
- 86
00:12:35,240 --> 00:12:36,493
Déchausse-toi!
- 87
00:12:36,960 --> 00:12:41,520
Ils ont dit aussi que je pourrais représenter.
- 88
00:12:42,039 --> 00:12:44,619
- C'est sûr.
- Tu crois pas?
- 89
00:12:53,280 --> 00:12:56,559
- Hier, j'ai parlé avec lui.
- Avec qui?
- 90
00:12:56,599 --> 00:12:58,248
Ben, avec papa.
- 91
00:13:01,239 --> 00:13:03,720
Quoi? Encore?
- 92
00:13:04,080 --> 00:13:08,937
Il veut pas m'dire non plus qui l'a cafardé.
- 93
00:13:14,000 --> 00:13:17,768
Comment ça se fait que tu vas plus à la coopérative?
- 94
00:13:18,640 --> 00:13:19,933
Mais c'est pas vrai.
- 95
00:13:21,760 --> 00:13:25,479
- Tout le monde se plaint de toi.
- Qui?
- 96
00:13:25,519 --> 00:13:28,158
Qui se plaint de moi?
- 97
00:13:30,200 --> 00:13:35,156
De si belles mains et tu les laisses chômer...

98
00:13:44,080 --> 00:13:46,066
Qu'est-ce que tu m'as promis?

99
00:13:46,559 --> 00:13:47,456
Hein?

100
00:13:52,760 --> 00:13:55,640
J'vais déménager chez la tante, à Ústí.

101
00:13:55,680 --> 00:13:58,960
Tu resteras à Brod, et on aura la paix.

102
00:13:59,000 --> 00:14:01,320
Mais maman, tu peux pas!

103
00:14:01,360 --> 00:14:02,760
Ça...

104
00:14:02,800 --> 00:14:08,508
Maman, mais tout ira bien!
La coop, c'est pas un problème.

105
00:14:10,919 --> 00:14:15,380
Maman, fais-moi confiance. La coop, c'est pas un problème.

106
00:14:15,640 --> 00:14:17,824
Et ton petit-déjeuner?

107
00:14:19,960 --> 00:14:21,559
C'est pas un problème.

108
00:14:21,599 --> 00:14:22,852
[Musique]

109
00:14:46,440 --> 00:14:48,760
Le voilà de retour. Cet imbécile.

110
00:14:48,800 --> 00:14:50,053
[Musique]

111
00:15:16,520 --> 00:15:19,397

N'y pense même pas!

112
00:15:19,919 --> 00:15:24,083
Pousse-toi de là et de la machine, compris?

113
00:15:25,799 --> 00:15:28,577
Va faire ce que t'as à faire.

114
00:15:37,119 --> 00:15:38,840
[Une vache meugle]

115
00:15:38,880 --> 00:15:40,034
Oh, oui!

116
00:15:45,080 --> 00:15:46,868
Et voilà.

117
00:15:58,000 --> 00:16:00,976
Oh oui, joli. Joli. Bien.

118
00:16:04,880 --> 00:16:09,280
[Une vache meugle]
[Václav lui répond en meuglant]

119
00:16:09,320 --> 00:16:10,599
[Une voix à la radio:]

120
00:16:10,639 --> 00:16:12,760
<i>Ils firent le tour du jardin,</i>

121
00:16:12,800 --> 00:16:18,559
<i>et s'ouvrit devant eux la gueule sombre et humide
d'une cave.</i>

122
00:16:18,599 --> 00:16:21,960
<i>Des moisissures suspendues dans l'air les
empêchaient de respirer.</i>

123
00:16:22,000 --> 00:16:24,000
<i>Lucie voulut inspirer,</i>

- 124
00:16:24,040 --> 00:16:27,440
<i>mais c'était comme si quelque chose pesait sur ses poumons.</i>
- 125
00:16:27,480 --> 00:16:31,719
<i>Et à l'intérieur quelque chose respirait et produisait des sons,</i>
- 126
00:16:31,759 --> 00:16:35,091
<i>Comme si un enfant pleurait.</i>
- 127
00:16:47,200 --> 00:16:48,691
Qu'est-ce que tu fous là?
- 128
00:16:49,119 --> 00:16:52,095
Occupe-toi de tes oignons, idiot!
- 129
00:16:58,559 --> 00:17:01,760
Va au diable!
Tu peux pas t'arrêter une seconde?
- 130
00:17:01,800 --> 00:17:05,726
Le chef a dit de nettoyer, alors je nettoie.
- 131
00:17:06,160 --> 00:17:10,819
- František, engueule-le un peu!
- Vašek...
- 132
00:17:11,160 --> 00:17:14,829
- [Václav rit]
- Connard!
- 133
00:17:16,359 --> 00:17:18,560
- Qu'est-ce qui s'passe? Ça suffit!
- Espèce de lâches!
- 134
00:17:18,600 --> 00:17:22,000
Vous n'entendez pas? Ça suffit!
Vašek, viens m'aider!
- 135
00:17:22,040 --> 00:17:26,956
- Tu vas en faire un chef.
- Va te faire foutre!
- 136
00:17:27,199 --> 00:17:30,079
- Ils ont commencé.
- Ne dis rien.
- 137
00:17:30,119 --> 00:17:32,040
- Tu les as cherchés, hein? (au sens familier « chercher qn » signifie provoquer, raison pour laquelle j'utiliserais plutôt ce verbe, utilisé à l'oral bien que ce soit le responsable qui parle ; mais il s'adresse à Vaclav.)
- Non.
- 138
00:17:32,080 --> 00:17:34,880
C'est clair. Tout papa.
- 139
00:17:34,920 --> 00:17:35,975
Vraiment?
- 140
00:17:36,560 --> 00:17:40,760
Si t'énervais pas les gens, ils te ficheraient la paix.
- 141
00:17:40,800 --> 00:17:44,726
C'est pour ça qu'on l'a cafardé, parce qu'il les énervait?
- 142
00:17:46,880 --> 00:17:49,880
Tu vois? Tu penses qu'ils m'estimeraient
- 143
00:17:49,920 --> 00:17:52,439
si je leur marchais tout le temps sur les pieds?
- 144
00:17:52,479 --> 00:17:56,400
Vašek, les gens sont pas méchants, mais c'est pas la peine de les énerver.
- 145
00:17:56,440 --> 00:17:58,079
Pauvre maman.
- 146
00:17:58,119 --> 00:18:02,880
C'est un miracle que son cœur ait tenu si vous la tourmentez comme ça. Vous, les frères.
- 147

00:18:02,920 --> 00:18:06,439

- Et demain, c'est son anniversaire.

- Demain?

148

00:18:06,479 --> 00:18:09,280

- Comment ça, tu sais pas?

- Si, je sais.

149

00:18:09,320 --> 00:18:12,949

- Et qu'est-ce que tu vas lui donner?

- C'est une surprise.

150

00:18:15,199 --> 00:18:18,373

Et que tout ici soit remis à neuf.

151

00:18:26,640 --> 00:18:28,479

Qu'est-ce qui s'y passe ici?

152

00:18:28,519 --> 00:18:29,970

On repeint.

153

00:18:30,839 --> 00:18:33,518

J'ai laissé les clés quelque part.

154

00:18:33,920 --> 00:18:36,005

- De la maison.

- Ah, oui.

155

00:18:57,760 --> 00:19:01,800

- On dit que t'as tiré sur le facteur?

- Pas encore.

156

00:19:01,840 --> 00:19:05,719

- Demain matin, j'ouvrirai les fenêtres.

- Non, c'est pas la peine. C'est déjà..., c'est...

157

00:19:05,759 --> 00:19:08,079

- Tout ira bien?

- Oui.

158

00:19:08,119 --> 00:19:11,055

- Alors, salut.

- C'est... c'est...

159

00:19:44,239 --> 00:19:45,532

[Musique]

160

00:20:24,640 --> 00:20:27,119

D'abord, je prends les objets anciens,

161

00:20:27,159 --> 00:20:32,471

l'électroménager, les téléphones, les téléviseurs
et puis ce qui reste.

162

00:20:34,280 --> 00:20:37,520

Doucement, camarade, doucement!

Qu'est-ce que tu veux?

163

00:20:37,560 --> 00:20:39,704

Un cadeau. Pour maman.

164

00:20:39,880 --> 00:20:41,920

Alors là, c'est différent.

165

00:20:41,960 --> 00:20:45,359

Mais pour ça, il faut bien réfléchir.

166

00:20:45,399 --> 00:20:48,119

[Les gens rient]

- Alors, réfléchis.

167

00:20:48,159 --> 00:20:51,788

Attends, j'ai peut-être quelque chose pour toi.

168

00:20:54,199 --> 00:20:58,165

Je te garantis que ça va plaire à maman.

169

00:21:04,959 --> 00:21:08,239

- C'est quoi?

- Une usine à cadeaux.

170

00:21:08,279 --> 00:21:09,235

Ah bon.

171

00:21:25,800 --> 00:21:27,093

[Musique]

172
00:22:37,719 --> 00:22:39,210
Tu vois.

173
00:22:40,079 --> 00:22:44,639
C'est que j'oublie toujours que je vieillis.

174
00:22:46,400 --> 00:22:48,479
Attends, attends...

175
00:22:48,519 --> 00:22:51,356
- Ah, quelle couleur!
- Ah, tu vois?

176
00:22:51,800 --> 00:22:54,182
Merci, je te remercie.

177
00:22:57,040 --> 00:22:59,439
- Mais quoi, où est la manche?
- C'est drôlement bien.

178
00:22:59,479 --> 00:23:01,640
- Mais y'a pas de manche-là.
- Ça fait rien.

179
00:23:01,680 --> 00:23:04,199
- Mais non, là, c'est pas bien.
- Attends.

180
00:23:04,239 --> 00:23:06,878
Mais c'est quoi ce truc-là, un pull?

181
00:23:10,839 --> 00:23:15,399
Le Président : moi aussi le matin,
j'ai pas envie d'y aller.

182
00:23:47,880 --> 00:23:49,920
J'vais l'mettre en pièces.

183
00:23:49,960 --> 00:23:51,312
Václav!

184
00:23:53,599 --> 00:23:54,880

Václav!

185
00:23:54,920 --> 00:23:56,173
[Musique]

186
00:24:21,040 --> 00:24:25,600
[Ils fredonnent]
[« Joyeux anniversaire, nos vœux les plus sincères »]

187
00:24:29,040 --> 00:24:32,016
- Qu'est-ce que c'est?
- Une surprise.

188
00:24:45,319 --> 00:24:49,160
- Pourquoi une telle dépense?
- Une dépense? Maman, pour l'amour de Dieu.

189
00:24:49,200 --> 00:24:52,631
Regarde! Un produit allemand, plus léger, n'est-ce pas?

190
00:24:52,920 --> 00:24:55,439
Adaptable à souhait.

191
00:24:55,479 --> 00:24:58,319
J'adapte la hauteur selon mes besoins

192
00:24:58,359 --> 00:25:00,000
Et je me déplace comme je veux!

193
00:25:00,040 --> 00:25:05,352
Je peux marcher. Et je ne sens rien. Rien.
Légère comme une plume.

194
00:25:05,599 --> 00:25:07,486
Elle est bien, hein?

195
00:25:13,959 --> 00:25:16,959
On fait même des fusées avec ce matériau.

196
00:25:16,999 --> 00:25:20,232
C'est de la technologie cosmique.

- 197
00:25:35,719 --> 00:25:39,119
- 160-100.
- Ah, c'est bien mieux.
- 198
00:25:39,159 --> 00:25:41,600
La dernière fois, c'était 180.
- 199
00:25:41,680 --> 00:25:44,800
- Vous devriez vous ménager.
- Avec le frangin sur les bras?
- 200
00:25:44,840 --> 00:25:48,719
Tu devrais vendre la maison, maman.
Tant qu'elle vaut encore quelque chose.
- 201
00:25:48,759 --> 00:25:51,520
C'est une vraie catastrophe, cette maison.
Les plafonds, les murs...
- 202
00:25:51,560 --> 00:25:55,288
Elle est en mauvais état.
Tu devrais la vendre.
- 203
00:25:56,439 --> 00:25:59,811
- Et j'irais où?
- Bah, chez nous.
- 204
00:26:02,000 --> 00:26:06,956
Ou chez la tante, à Ústí.
Qu'est-ce qui te manquerait à Ústí?
- 205
00:26:07,400 --> 00:26:08,594
Vašek.
- 206
00:26:09,280 --> 00:26:11,464
C'est sûr. Ton petit Vašek.
- 207
00:26:14,239 --> 00:26:17,800
- Faudrait donc que j'le tire jusqu'à Brod?
- Et pourquoi pas?
- 208
00:26:17,840 --> 00:26:21,119
Il fait scandale sur scandale. Il est intenable.
- 209
00:26:21,159 --> 00:26:23,400
Moi, je sais le tenir.
- 210
00:26:23,440 --> 00:26:25,881
- Et il m'aide.
- Ah bon?
- 211
00:26:25,920 --> 00:26:29,094
Et qu'est-ce qui a changé ici? Rien.
- 212
00:26:29,280 --> 00:26:33,239
On fait que mettre du plâtre, ça va se rétamé un jour de toute façon.
- 213
00:26:33,279 --> 00:26:37,160
Vends donc et profite d'en retirer quelques sous.
- 214
00:26:37,200 --> 00:26:41,560
Tout a été refait à Brod.
C'est des chambres pour 3. (sous-entendu, max pour 3 personnes)
- 215
00:26:41,600 --> 00:26:45,760
Y'a une salle de bains, une radio, un parc,
un vrai petit hôtel. (car il ne s'agit pas d'un hôtel)
- 216
00:26:45,800 --> 00:26:49,560
Et les filles, ce sont pas des infirmières,
ce sont des assistantes. (normalement dans un établissement psychiatrique, ce sont des infirmières)
- 217
00:26:49,600 --> 00:26:52,635
Je pourrais m'en occuper.
- 218
00:26:58,959 --> 00:27:00,839
Il y a tout ce dont il a besoin.
- 219
00:27:00,879 --> 00:27:03,479
Je signerai volontiers qu'il est incapable.
- 220
00:27:03,519 --> 00:27:06,400
Ou tu veux attendre qu'il blesse quelqu'un?

221
00:27:06,440 --> 00:27:11,880
Et il pourrait même te blesser, toi aussi.
Tu sais bien qu'il en est capable.

222
00:27:11,920 --> 00:27:16,400
Là-bas, il se ferait des camarades.
Là-bas, tout le monde est si calme.

223
00:27:16,440 --> 00:27:20,800
Ils se portent vraiment bien là-bas.
Ils ont une espèce de petit jardin...

224
00:27:20,840 --> 00:27:24,040
Ils ont plusieurs ateliers, tu vois?
Ils font des objets.

225
00:27:24,080 --> 00:27:25,719
Oui, oui.

226
00:27:25,759 --> 00:27:29,685
Une vie chouette, quoi.

227
00:27:32,199 --> 00:27:34,239
J'veux pas aller à Brod.

228
00:27:34,279 --> 00:27:36,324
A Brod? Pourquoi?

229
00:27:36,599 --> 00:27:38,783
Quand t'auras vendu la maison.

230
00:27:40,160 --> 00:27:45,611
Pourquoi je la vendrai alors que tu la refais?

231
00:27:47,160 --> 00:27:49,680
Tout ira bien, maman. Tout!

232
00:27:49,720 --> 00:27:50,973
[Musique]

233
00:28:02,439 --> 00:28:04,920

- Aaaaaaaaaaah!
- Arrête!

234
00:28:07,079 --> 00:28:10,160
Les gens ont raison après tout.
Tu es cinglé.

235
00:28:10,200 --> 00:28:11,453
[Musique]

236
00:29:53,439 --> 00:29:57,108
[Bruit de motos à l'approche]

237
00:30:13,959 --> 00:30:16,044
Tu veux conduire?

238
00:30:18,760 --> 00:30:20,251
T'as une clope?

239
00:30:29,520 --> 00:30:31,803
Quel idiot.

240
00:30:32,079 --> 00:30:35,439
- Il sait au moins où est son vieux.
- P'tit salaud!

241
00:30:35,479 --> 00:30:38,839
- Tu vas voir qui c'est, l'salud !
- Va te faire voir!

242
00:30:38,879 --> 00:30:40,825
Laisse-moi! Aie...

243
00:30:48,400 --> 00:30:50,584
Idiot, reviens!

244
00:31:10,319 --> 00:31:11,612
[Musique]

245
00:32:03,359 --> 00:32:06,533
- Tu vas où?
- Pri-prier.

246

00:32:07,359 --> 00:32:09,939

Finis ton assiette, s'il te plait.

247

00:32:11,640 --> 00:32:16,359

Dieu, c'est pas en priant pour moi comme ça que tu vas le trouver.

248

00:32:16,399 --> 00:32:19,038

Je le trouve comment alors?

249

00:32:20,000 --> 00:32:21,689

Dans une petite annonce?

250

00:32:24,439 --> 00:32:26,227

C'est ça, tu peux bien rire...

251

00:32:27,000 --> 00:32:32,154

Il te demandera des comptes un jour.
Il se souvient de tout.

252

00:32:36,640 --> 00:32:39,920

Maman, j'veais t'aider, d'accord ?
Laisse-moi faire.

253

00:32:39,960 --> 00:32:44,381

J'veais y passer.
Tu pourras te reposer comme ça.

254

00:32:50,040 --> 00:32:51,927

Je peux t'aider?

255

00:32:54,359 --> 00:32:56,840

Non. Maman m'a demandé de le faire.

256

00:33:08,479 --> 00:33:10,663

[Bruit de motos]

257

00:33:35,760 --> 00:33:37,053

[Musique]

258

00:34:20,159 --> 00:34:21,650

Hé! Hé!

11

259

00:34:22,280 --> 00:34:23,573

[Musique]

260

00:34:26,080 --> 00:34:28,159

Tu veux te tuer? Vašek!

261

00:34:28,199 --> 00:34:29,452

[Musique]

262

00:34:30,199 --> 00:34:34,165

15 chevaux entre les cuisses,
Ça, c'est quelque chose!

263

00:34:35,800 --> 00:34:39,719

Quand maman me serrait dans ses bras,
Et que j'sentais ses seins dans mon dos,

264

00:34:39,759 --> 00:34:43,560

je pensais qu'on volait tout droit au paradis.

265

00:34:43,600 --> 00:34:44,853

[Musique]

266

00:35:00,080 --> 00:35:01,175

Aaaaah!

267

00:35:01,600 --> 00:35:02,893

[Musique]

268

00:36:16,360 --> 00:36:18,544

[Bruit de motos]

269

00:36:46,239 --> 00:36:47,532

[Musique]

270

00:37:17,679 --> 00:37:20,952

[Quelqu'un frappe à la porte]

271

00:38:28,280 --> 00:38:31,760

Honza, j'en ai vraiment marre de ce Ving! !

272
00:38:31,800 --> 00:38:36,159
Et tu veux te plaindre au maire ou au chef?

273
00:38:36,199 --> 00:38:39,927
C'est plutôt l'affaire du chef, ça.

274
00:38:50,199 --> 00:38:52,680
Quoi? Qu'est-ce qu'il a encore fait?

275
00:38:55,439 --> 00:38:57,120
Il s'est coincé.

276
00:38:57,160 --> 00:39:00,360
A chaque fois que tu le soulèves au max, il s'coince.

277
00:39:00,400 --> 00:39:03,600
- Les gars le savent bien.
- Eh bien, faites-le redescendre.

278
00:39:03,640 --> 00:39:06,279
Faut un dépanneur.

279
00:39:06,959 --> 00:39:10,628
- Ça sera assez cher.
- Bon sang.

280
00:39:11,320 --> 00:39:12,514
Vašek!

281
00:39:19,159 --> 00:39:22,840
Eh les gars! Qu'est-ce que vous apportez?
Vous deviez prendre la 9!

282
00:39:22,880 --> 00:39:24,600
J'en ai rien à...

283
00:39:24,640 --> 00:39:27,719
Je peux pas laisser passer ça...

284
00:39:27,759 --> 00:39:30,600
C'est l'argent de la coopérative.

285
00:39:30,640 --> 00:39:33,081
Ne t'inquiète pas, je vais rembourser. (rajout de la particule négative : langue plus formelle en raison de l'interlocuteur et de la locutrice ; suppression du pronom personnel généralisant la situation)

286
00:39:33,280 --> 00:39:34,573
Attends.

287
00:40:12,760 --> 00:40:15,439
J'ai téléphoné à Brod.

288
00:40:17,679 --> 00:40:19,170
A Brod?

289
00:40:20,840 --> 00:40:25,760
- Samedi, ils vont livrer le ciment.
- T'inquiète pas, maman.

290
00:40:25,800 --> 00:40:27,548
Tout ira bien.

291
00:40:28,040 --> 00:40:29,333
Tout.

292
00:40:40,479 --> 00:40:41,871
Ne fais pas de bruit en mangeant!

293
00:40:51,000 --> 00:40:52,887
Tu n'as pas de couvert ?

294
00:41:03,280 --> 00:41:04,771
Pas avec le couteau!

295
00:41:06,280 --> 00:41:09,600
Et ne lèche pas le couteau, s'il te plait!

296
00:41:09,640 --> 00:41:13,840
Václav, je te demande à chaque fois
de ne pas lécher ton couteau

297
00:41:13,880 --> 00:41:16,239

et de manger normalement!

298

00:41:16,279 --> 00:41:19,600

Ce sont des principes de base.
Ne pas lécher un couteau,

299

00:41:19,640 --> 00:41:22,360

se laver les mains
et ne pas me faire honte!

300

00:41:22,400 --> 00:41:24,439

Tu peux pas le faire pour moi?

301

00:41:24,479 --> 00:41:27,560

Tu veux éprouver ma patience jusqu'à ma mort?

302

00:41:27,600 --> 00:41:32,120

Mais j'en ai plus une goutte!
Je n'en ai plus! Tu comprends?

303

00:41:32,320 --> 00:41:36,682

Tu m'as déjà vu lécher un couteau?

304

00:41:40,479 --> 00:41:42,168

N-non. J't' ai pas vue.

305

00:42:08,239 --> 00:42:09,532

[Musique]

306

00:42:12,439 --> 00:42:14,029

C'est pas grave.

307

00:42:14,199 --> 00:42:15,492

[Musique]

308

00:42:36,120 --> 00:42:37,809

[Goutte d'eau]

309

00:42:42,600 --> 00:42:43,992

Ça-ça goutte.

310

00:43:05,520 --> 00:43:09,360

Samedi, c'est la course de motos
à Kralupy.

311

00:43:09,400 --> 00:43:12,000

Si tu trouves une auto,
tu peux venir avec nous.

312

00:43:12,040 --> 00:43:13,689

T'as ton permis?

313

00:43:13,840 --> 00:43:17,879

- l' peuvent pas lui donner son permis.
- Tant pis alors.

314

00:43:17,919 --> 00:43:20,639

On-on aura une auto, tout ira bien.

315

00:43:20,679 --> 00:43:25,199

- Vraiment? Alors samedi, 8h.
- Pas de problème.

316

00:43:55,639 --> 00:44:01,090

[Bruit des motos]

[Voix incompréhensible du commentateur]

317

00:44:22,159 --> 00:44:26,719

[Bruit des motos]

[Voix incompréhensible du commentateur]

318

00:45:00,120 --> 00:45:02,304

[Téléviseur allumé]

319

00:45:19,919 --> 00:45:22,103

[Téléviseur allumé]

320

00:45:44,439 --> 00:45:46,623

[Téléviseur allumé]

321

00:45:55,000 --> 00:45:56,590

Qui va là?

322

00:45:57,120 --> 00:45:59,700

- Qui va là?

- Vingl.

323

00:45:59,800 --> 00:46:02,875

- Qu'est-ce que tu fais ici?

- 'soir.

324

00:46:03,439 --> 00:46:05,326

Stop! Tu m'entends?

325

00:46:05,560 --> 00:46:07,639

Alors, arrête-toi!

326

00:46:07,679 --> 00:46:11,840

- Vingl, tu dois t'arrêter!

- Ils m'ont amené le ciment.

327

00:46:11,880 --> 00:46:15,280

C'est à la police de voir ça.

Alors, arrête-toi !

328

00:46:15,320 --> 00:46:18,080

Tu m'feras pas passer pour un con!

329

00:46:18,120 --> 00:46:20,165

[Coup de feu, cri]

330

00:46:20,760 --> 00:46:22,845

Le gardien : Aïe!

331

00:46:27,199 --> 00:46:30,199

Mais qu'est-ce que tu fous? Viens m'aider!

332

00:46:30,239 --> 00:46:32,399

- Aïe! Ouille!

- Mais j'ai rien fait, moi.

333

00:46:32,439 --> 00:46:35,870

Mais va te faire voir ! Aïe, ouille...

334

00:47:00,479 --> 00:47:04,346

Ne m'en voulez pas si je vous réveille, mais...

335

14

00:47:13,239 --> 00:47:15,423

Pas la peine de poser de questions.

336

00:47:26,280 --> 00:47:28,639

Maman, je l'emmène à l'établissement.

337

00:47:28,679 --> 00:47:31,520

- Ça sera mieux pour lui à Brod.

- Non!

338

00:47:31,560 --> 00:47:35,199

Je veux seulement qu'il comprenne qu'il faut observer des règles.

339

00:47:35,239 --> 00:47:40,760

- Il mettra le feu un jour, maman.

- Veille sur lui, s'il te plait.

340

00:47:40,800 --> 00:47:45,122

Tu dois d'abord veiller sur toi, maman.

341

00:47:45,919 --> 00:47:48,280

C'est juste pour quelques jours.

342

00:47:48,320 --> 00:47:52,147

Je serai là pour la kermesse.

Vous vous débrouillerez bien sans moi.

343

00:47:56,479 --> 00:47:57,871

Václav!

344

00:47:58,919 --> 00:48:02,489

Alors, tu dis même pas au revoir à maman?

345

00:48:17,919 --> 00:48:20,994

[La voiture démarre]

346

00:49:26,959 --> 00:49:28,252

[Musique]

347

00:50:54,760 --> 00:50:56,845

[Coup de feu]

348
00:50:59,959 --> 00:51:01,252
[Musique]

349
00:52:14,479 --> 00:52:16,465
J'ai peur.

350
00:52:25,639 --> 00:52:26,932
[Musique]

351
00:52:33,560 --> 00:52:35,760
La maman : Et si ça ne marche pas?

352
00:52:35,800 --> 00:52:37,548
Le père : T'inquiète pas.

353
00:52:37,639 --> 00:52:42,199
Dès que je serai installé,
vous viendrez me rejoindre.

354
00:52:42,479 --> 00:52:45,320
Là-bas, nous serons comme au paradis.

355
00:52:45,360 --> 00:52:46,679
[En français:]

356
00:52:46,719 --> 00:52:52,328
<i>Et nous serons heureux,
Tant que nous ferons l'amour.</i>

357
00:52:55,879 --> 00:52:57,320
On va y arriver.

358
00:52:57,360 --> 00:52:58,613
[Musique]

359
00:54:59,439 --> 00:55:00,959
[La maman chante]

360
00:55:00,999 --> 00:55:04,529
<i>Le soleil embrase l'aurore</i>

361
15

00:55:05,560 --> 00:55:09,427
<i>Tout le monde dort, et Vašek aussi</i>

362
00:55:11,000 --> 00:55:14,966
<i>S'alourdissent les paupières et le soleil faiblit</i>

363
00:55:17,239 --> 00:55:20,809
<i>Je t'endormirai d'une belle ritournelle</i>

364
00:55:23,479 --> 00:55:27,247
<i>Le petit cheval dort, dort aussi le moineau</i>

365
00:55:29,959 --> 00:55:33,628
<i>Dors mon petit oiseau jusqu'au petit matin</i>

366
00:55:44,840 --> 00:55:46,925
[Téléphone]

367
00:55:52,439 --> 00:55:53,534
Maman!

368
00:55:57,919 --> 00:56:00,040
Hum, j'ai mangé. Tout.

369
00:56:00,080 --> 00:56:01,927
Tu rentres quand?

370
00:56:02,120 --> 00:56:03,017
Hum.

371
00:56:04,080 --> 00:56:04,977
Si tard?

372
00:56:07,040 --> 00:56:10,016
Je sais, tu dois te reposer.

373
00:56:12,919 --> 00:56:14,014
J'me lave.

374
00:56:15,879 --> 00:56:17,271
J'nettoie.

- 375
00:56:17,520 --> 00:56:18,813
Un peu.
- 376
00:56:23,800 --> 00:56:24,697
Hum.
- 377
00:56:25,760 --> 00:56:28,736
Tout sera plus comme avant, maman.
- 378
00:56:29,360 --> 00:56:30,257
Hm.
- 379
00:56:35,840 --> 00:56:36,935
Maman?
- 380
00:56:38,760 --> 00:56:40,053
[Musique]
- 381
00:56:57,399 --> 00:56:58,692
[Musique]
- 382
00:57:27,840 --> 00:57:30,915
- T'as ton permis?
-Oui, j'l'ai.
- 383
00:57:30,959 --> 00:57:32,054
Voilà.
- 384
00:57:36,080 --> 00:57:41,000
- Tu prends ça aussi?
- C'est p-pour maman. Elle tricote.
- 385
00:57:41,040 --> 00:57:43,040
Vingl, pourquoi tant de livres?
- 386
00:57:43,080 --> 00:57:47,501
- Tu sais même pas lire!
- Mais j'sais.
- Et depuis quand?
- 387
00:57:47,840 --> 00:57:49,600
Ma sœur t'a appris, elle a dit
- 388
00:57:49,640 --> 00:57:52,280
que t'étais même pas arrivé à lire
l'étiquette d'un saucisson.
- 389
00:57:52,320 --> 00:57:54,365
- Mais, j'l'ai lue.
- Vraiment?
- 390
00:57:55,120 --> 00:57:57,601
Alors, montre c' que tu sais faire.
- 391
00:58:00,000 --> 00:58:01,293
Allez, vas-y!
- 392
00:58:10,600 --> 00:58:12,784
"Le gou-gou..."
- 393
00:58:15,120 --> 00:58:17,898
"Le gouv-gouverneur..."
"furent le tou-tour du jardin »
- 394
00:58:25,719 --> 00:58:31,360
*et s'ouvrit devant eux la gueule sombre et humide
d'une cave.*
- 395
00:58:31,400 --> 00:58:35,199
*Des moisissures suspendues dans l'air
les empêchaient de respirer.*
- 396
00:58:35,239 --> 00:58:37,320
Lucie voulut inspirer,
- 397
00:58:37,360 --> 00:58:41,583
*mais c'était comme si quelque chose
pesait sur ses poumons.*
- 398
00:58:41,719 --> 00:58:44,439
Et à l'intérieur quelque chose respirait
- 399
00:58:44,479 --> 00:58:48,801
*et produisait des sons
comme si un enfant pleurait.*

400
00:58:49,000 --> 00:58:50,095
Montre!

401
00:58:55,560 --> 00:58:57,249
Hum, exact.

402
00:59:04,879 --> 00:59:08,120
Tu pourrais gagner ta vie avec ça, Vašek.

403
00:59:08,160 --> 00:59:10,679
Je, j'sais pas. Au-au r'voir.

404
00:59:10,719 --> 00:59:11,972
[Musique]

405
00:59:35,879 --> 00:59:37,172
'jour.

406
00:59:38,719 --> 00:59:42,883
'jour. J'aurais besoin...
Arrête-toi!

407
00:59:43,000 --> 00:59:44,293
Arrête-toi!

408
00:59:45,399 --> 00:59:47,286
Arrête-toi! Stop!

409
00:59:50,760 --> 00:59:52,080
[Bruit de chute]

410
00:59:52,120 --> 00:59:54,000
- 'jour.
- Laisse-moi tranquille!

411
00:59:54,040 --> 00:59:58,040
- J'ai une famille et trois enfants.
- J'ai besoin d'envoyer ça.

412
00:59:58,080 --> 01:00:01,709
Ah, bien! Mais il faut le peser.

413
01:00:01,760 --> 01:00:03,280
Y'a même pas l'adresse.

414
01:00:03,320 --> 01:00:05,520
- Tu veux l'envoyer où?
- A Ústí.

415
01:00:05,560 --> 01:00:09,959
- Mais quel Ústí?
- A-à Ústí. Maman est allée à Ústí.

416
01:00:09,999 --> 01:00:14,717
Mais il faut que tu saches à quel Ústí.
A Ústí nad Labem?

417
01:00:15,840 --> 01:00:18,024
Ústí nad Orlicí?

418
01:00:18,159 --> 01:00:21,729
Sezimovo Ústí?
Ústí nad Metují?

419
01:00:22,159 --> 01:00:24,442
Malý, Velký Ústí,

420
01:00:25,159 --> 01:00:27,046
nad Nežárkou,

421
01:00:27,199 --> 01:00:29,284
Prokopovo Ústí,

422
01:00:31,560 --> 01:00:33,942
Ústí nad Cidlinou.

423
01:00:47,719 --> 01:00:51,919
Pourquoi t'es pas venue hier, Lida?
Je t'ai attendue.

424
01:00:51,959 --> 01:00:54,560
Je t'avais dit que je viendrais pas.

425

01:00:54,600 --> 01:00:57,560

J'y peux rien que tu m'aies pas crue.

426

01:00:57,600 --> 01:01:00,919

Pour moi, c'est fini.

Terminé. Tu comprends?

427

01:01:00,959 --> 01:01:05,760

Mais tu devrais aussi me demander si c'est terminé.

428

01:01:05,800 --> 01:01:08,142

Une seule personne suffit pour ça.

429

01:01:09,280 --> 01:01:13,360

- Alors pourquoi t'es venue ici?

- Parce que je suis stupide.

430

01:01:13,400 --> 01:01:17,600

Je sais pas ce que j'espérais.

Ce que j'attendais de toi.

431

01:01:17,640 --> 01:01:22,199

Vraiment. Tu m'fais la pauvre petite fille,
et dans une minute, tu t'en mordras les doigts, hein?

432

01:01:22,239 --> 01:01:26,165

- Certainement pas.

- T'as quelqu'un?

433

01:01:26,679 --> 01:01:31,199

- Oui, mon fils.

- C'est aussi mon fils, non?

434

01:01:31,239 --> 01:01:35,520

Et bien, vas-lui dire ça

qu'il sache enfin.

435

01:01:35,560 --> 01:01:40,080

Ça, on l'a déjà résolu, non?

Tu touches du fric? T'en touches.

436

01:01:40,120 --> 01:01:43,080

Si je vois quelqu'un te draguer,

437

01:01:43,120 --> 01:01:46,199

eh bien, j'lui casse la gueule.

- Laisse-moi tranquille. C'est clair?

438

01:01:46,239 --> 01:01:48,959

- Pauvre mec.

- Me dis pas ça! Tu me fais chier!

439

01:01:48,999 --> 01:01:52,560

- Laisse-la tranquille, espèce de froussard!

- Espèce de dragueur!

440

01:01:52,600 --> 01:01:54,120

- Qu'est-ce qui y'a?

- Qu'est-ce que tu fais ici?

441

01:01:54,160 --> 01:01:56,000

Laisse-la tranquille! Lâche!

442

01:01:56,040 --> 01:01:57,293

[Musique]

443

01:02:00,479 --> 01:02:03,080

Ouvre! Ouvre! Vašek!

444

01:02:03,120 --> 01:02:05,320

Sors de là immédiatement!

445

01:02:05,360 --> 01:02:10,177

Ne touche à rien, espèce d'idiot!

Débraye! Débraye!

446

01:02:10,280 --> 01:02:12,600

Espèce d'idiot!

Laisse-moi entrer!

447

01:02:12,640 --> 01:02:14,784

Laisse-moi entrer!

448

01:02:16,280 --> 01:02:18,600

Aaah! Il m'a brûlé la tête!

449

01:02:18,640 --> 01:02:21,320
Il m'a brûlé la tête! Crétin!

450
01:02:21,360 --> 01:02:22,613
[Musique]

Pour Lida

451
01:02:46,840 --> 01:02:49,222
- C'est bon?
- Oh oui, hum.

452
01:03:04,639 --> 01:03:07,159
Et maman rentre quand?

453
01:03:07,199 --> 01:03:12,214
- A la kermesse, elle a dit.
- C'est bien. Mange.

454
01:03:18,439 --> 01:03:20,326
[Musique, cris]

455
01:03:50,679 --> 01:03:53,358
Allez, regardez bien!

456
01:03:53,520 --> 01:03:55,919
- Allez vous faire foutre!
[Rire]

457
01:03:55,959 --> 01:03:57,760
Tu le fumes comment?

458
01:03:57,800 --> 01:04:00,760
Avec l'herbicide Randap.
Avec de l'herbe et d'la mauvaise herbe.
Une belle crasse.

459
01:04:00,800 --> 01:04:04,879
Comme ça, tu laisseras Lida tranquille.
Malheureusement, les autres n'ont pas le courage de
la défendre.

460
01:04:04,919 --> 01:04:09,639
Tu sais quoi, Šmejalka, la ferme!

Qui ne sait rien ne dit rien. Non?

461
01:04:09,679 --> 01:04:14,100
Mais qui n'en sait rien ici?
Ta femme?

462
01:04:16,000 --> 01:04:18,919
C'était drôlement bon. Merci.

463
01:04:18,959 --> 01:04:23,520
Jarda, t'arrives juste à temps.
Comme ça, tu vas m'le surveiller.

464
01:04:23,560 --> 01:04:26,600
J'voudrais pas que quelque chose
arrive.

465
01:04:26,640 --> 01:04:31,754
- J'suis pas au travail là.
- Mets ça sur mon compte.
- Merci, Oli.

466
01:04:36,479 --> 01:04:39,455
T'enlèves pas ton galure?

467
01:04:39,719 --> 01:04:41,012
[Musique]

468
01:04:53,479 --> 01:04:55,861
Laisse-le tomber.

469
01:04:58,159 --> 01:05:01,135
Tu veux aller en taule?

470
01:05:01,280 --> 01:05:04,652
Il s'fera lui-même du mal.
Crois-moi.

471
01:05:11,879 --> 01:05:14,954
- Tu t'en fumes un avec nous?
- Bien sûr !

472
01:05:20,239 --> 01:05:23,314

C'est une drôle de clope, hein?

473

01:05:24,439 --> 01:05:25,336

Oui.

474

01:05:26,080 --> 01:05:29,840

Tu dois garder la fumée
et compter jusqu'à cent.

475

01:05:29,880 --> 01:05:32,915

- Jusqu'à cent?
- Bon, alors jusqu'à dix.

476

01:05:33,000 --> 01:05:35,481

On t'le dira.

477

01:05:35,800 --> 01:05:37,687

Pas de problème.

478

01:05:49,320 --> 01:05:50,613

Six...

479

01:05:56,360 --> 01:05:58,479

[Chanson "Soirée de la drogue"]

480

01:05:58,519 --> 01:06:01,520

<i>Notre groupe s'est rencontré
À la soirée de la drogue</i>

481

01:06:01,560 --> 01:06:04,520

<i>Quand nous nous sommes embrassés,
c'est quand même un peu bête</i>

482

01:06:04,560 --> 01:06:07,679

<i>Moi, je suçais des mentholés
toi, des chocolatés</i>

483

01:06:07,719 --> 01:06:10,159

<i>Notre groupe s'est rencontré...</i>

484

01:06:10,199 --> 01:06:11,452

Alors, quoi?

485

01:06:13,600 --> 01:06:15,091

C'est pas mal.

486

01:06:17,120 --> 01:06:18,809

Vous en avez encore?

487

01:06:19,639 --> 01:06:20,833

Non, y'en a plus.

488

01:06:21,239 --> 01:06:22,631

Bon alors, ciao.

489

01:06:24,280 --> 01:06:25,870

Merde...

490

01:06:28,840 --> 01:06:32,679

<i>Enlève aujourd'hui ton polo
Au slogan "yesterday"</i>

491

01:06:32,719 --> 01:06:36,600

<i>Enlève aujourd'hui ton polo
Au slogan "yesterday"</i>

492

01:06:36,640 --> 01:06:40,159

<i>Enlève aujourd'hui ton polo
Au slogan "yesterday"</i>

493

01:06:40,199 --> 01:06:44,280

<i>Accepte la réalité
Au slogan "lobotomisé"</i>

494

01:06:44,320 --> 01:06:45,573

[Musique]

495

01:06:51,520 --> 01:06:55,520

<i>J'suis allé voir une fille,
ça n'avait aucun sens</i>

496

01:06:55,560 --> 01:06:59,320

<i>Elle m'a complètement massacré,
et m'a dehors jeté </i>

497
01:06:59,360 --> 01:07:02,959
<i>C'est vraiment hard
Et des fois aussi de la paranoïa</i>

498
01:07:02,999 --> 01:07:06,159
<i>Paranoïa
Quoi de plus? Rien de plus</i>

499
01:07:06,199 --> 01:07:10,080
<i>J'suis un homo homo homo
homo homo sapiens</i>

500
01:07:10,120 --> 01:07:12,080
<i>Homo homo homo homo sapiens</i>

501
01:07:12,120 --> 01:07:17,120
<i>Mon puissant cerveau
va peut-être bien me tuer. Et alors?</i>

502
01:07:17,160 --> 01:07:21,000
<i>Enlève aujourd'hui ton polo
au slogan "yesterday"</i>

503
01:07:21,040 --> 01:07:24,719
<i>Enlève aujourd'hui ton polo
au slogan "yesterday"</i>

504
01:07:24,759 --> 01:07:28,439
<i>Enlève aujourd'hui ton polo
au slogan "yesterday"</i>

505
01:07:28,479 --> 01:07:32,199
<i>Accepte la réalité
à l'horizon coloré</i>

506
01:07:32,239 --> 01:07:33,760
<i>Viens ici!</i>

507
01:07:33,800 --> 01:07:37,719
<i>Mon puissant cerveau
va peut-être bien me tuer. </i>

508
01:07:37,759 --> 01:07:39,399

<i>Viens ici!</i>

509
01:07:39,439 --> 01:07:42,520
<i>Mon puissant cerveau
va peut-être bien me tuer. </i>

510
01:07:42,560 --> 01:07:45,199
[Cris, sifflements des spectateurs]

511
01:07:49,840 --> 01:07:53,399
Et bien merci, c'est fini.
Bonne soirée, ciao.

512
01:07:53,439 --> 01:07:56,078
- Joue!
- Qu'est-ce qui s passe, mec?

513
01:07:57,000 --> 01:07:59,382
Il est 11h.

514
01:08:00,000 --> 01:08:04,956
D'après le nouveau règlement,
on peut qu' jusqu'à 11h.

515
01:08:05,320 --> 01:08:06,613
Allons chez lui!

516
01:08:07,760 --> 01:08:09,845
Tous chez lui! Venez!

517
01:08:11,800 --> 01:08:14,000
Venez! Tout sera bien!

518
01:08:14,040 --> 01:08:16,080
Václav: Eh, le maire!

519
01:08:16,120 --> 01:08:21,479
- Qu'est-ce qui s passe? Quel bordel tu fais?
- **Y** disent que vous avez interdit de jouer. (« ils » élidé,
familier)

520
01:08:21,519 --> 01:08:24,160
C'est le conseil municipal qui l'a décidé.

Va te coucher!

521

01:08:24,200 --> 01:08:25,879

Annulez tout ça encore!

522

01:08:25,919 --> 01:08:28,919

Václav, va te coucher,
occupe-toi de toi.

523

01:08:28,959 --> 01:08:32,120

Maman ne serait pas contente.

524

01:08:32,160 --> 01:08:35,359

Ben oui, mais **il** veulent tous.

525

01:08:35,399 --> 01:08:38,120

Et eux aussi.

Hein, les gars que vous voulez aussi?

526

01:08:38,160 --> 01:08:40,560

Allez, criez! Annuler, annuler!

527

01:08:40,600 --> 01:08:41,919

- Annuler!

- Annuler!

528

01:08:41,959 --> 01:08:44,479

[Quelques personnes crient avec Václav]

529

01:08:44,519 --> 01:08:48,148

[Václav crie tout seul "Annuler!"]

530

01:08:56,759 --> 01:08:58,250

Va te coucher.

531

01:09:03,799 --> 01:09:05,290

Vous êtes où?

532

01:09:07,399 --> 01:09:09,682

Où est-ce que vous êtes tous?

533

01:09:10,040 --> 01:09:11,234

22

Lâches!

534

01:09:14,479 --> 01:09:15,673

Lâches!

535

01:09:23,399 --> 01:09:24,692

Vingl ?

536

01:09:28,959 --> 01:09:33,680

- Tu sais que tu es le seul qui sais pas?

- Quoi?

537

01:09:33,720 --> 01:09:36,656

Qui a balancé ton père.

538

01:09:37,919 --> 01:09:39,919

Tu veux le savoir aussi?

539

01:09:39,959 --> 01:09:41,212

[Musique]

[LASHES]

[LASHES]

540

01:10:33,600 --> 01:10:36,160

Pourquoi tu m'as pas dit?

541

01:10:36,200 --> 01:10:38,839

Que c'est lui qui l'a balancé?

542

01:10:39,279 --> 01:10:43,640

Et à quoi ça t'aurait servi?

Qui aurait été là pour toi, hein?

543

01:10:43,680 --> 01:10:46,814

Qui t'aurait sorti du pétrin?

544

01:10:50,439 --> 01:10:53,479

Il faut vraiment l'attacher comme un chien?

545

01:10:53,519 --> 01:10:57,759

L'inculpé a menacé les citoyens

et a sciemment détruit leurs biens.

546
01:10:57,799 --> 01:11:00,319
Après l'arrivée de la garde
il l'a insultée.

547
01:11:00,359 --> 01:11:04,200
- Et physiquement.
- Mais il a fait que vous pousser.

548
01:11:04,240 --> 01:11:07,640
Alors, qu'est-ce que vous voulez, chef?
D'abord vous donnez l'alarme,

549
01:11:07,680 --> 01:11:10,439
puis nous, on arrive,
et vous vous excusez à peine,

550
01:11:10,479 --> 01:11:13,359
bah et nous, on aurait pu finir de regarder...

551
01:11:13,399 --> 01:11:18,439
- Nous, on aurait pu rester au travail.
- Les gars l'ont peut-être soûlé.

552
01:11:18,479 --> 01:11:21,316
C'est pas ça qui va l'aider au tribunal.

553
01:11:22,000 --> 01:11:25,075
Et on pourrait pas faire un truc avec ça?

554
01:11:25,359 --> 01:11:28,600
S'il signe ça,
il en a pour 2 ans ferme.

555
01:11:28,640 --> 01:11:30,399
Vous savez : les portes, les routes...

556
01:11:30,439 --> 01:11:33,520
Ce s'ra pas facile non plus de laver les voitures.

557
01:11:33,560 --> 01:11:36,892
Je vais le surveiller. J' te le promets.

558
01:11:43,120 --> 01:11:48,175
- Peut-être qu'on pourrait faire plus simple?
- Oui, mais...

559
01:11:53,160 --> 01:11:55,245
J'te ramène à la maison.

560
01:11:55,600 --> 01:11:58,675
- Viens.
- Me touchez pas!

561
01:11:59,120 --> 01:12:03,080
- Tu veux que les gens te jettent des pierres?
- Je vais le ramener.

562
01:12:03,120 --> 01:12:06,749
Tout ça, c'est quand même à cause de moi.

563
01:12:26,359 --> 01:12:30,959
Ne dis pas à Jakub
que František est son père.

564
01:12:30,999 --> 01:12:32,648
Promets-le moi.

565
01:12:34,359 --> 01:12:36,543
-Tu m'le promets?
- Hm.

566
01:12:38,839 --> 01:12:42,607
Merci pour ce pull, il est joli.

567
01:12:42,879 --> 01:12:45,558
Il me va comme un gant.

568
01:12:46,200 --> 01:12:49,572
Comment tu fais que tu m'aies si bien dans l'œil?

569
01:12:53,879 --> 01:12:55,959
Tu fais du tort au chef.

570
01:12:55,999 --> 01:12:59,839

Pilecký est un pourri,
C'est sûrement lui qu'a tout inventé.

571
01:12:59,879 --> 01:13:01,528
Il a pas inventé.

572
01:13:01,879 --> 01:13:04,162
J'ai vu les photos.

573
01:13:05,080 --> 01:13:07,858
C'est clair comme de l'eau de roche.

574
01:13:13,919 --> 01:13:16,895
Qu'est-ce que t'attends? Fais quelque chose.

575
01:13:18,839 --> 01:13:21,716
Qu'est-ce que je dois faire? J'sais pas.

576
01:13:33,600 --> 01:13:34,794
[Grondement de tonnerre]

577
01:13:43,240 --> 01:13:45,000
[Václav en français]

578
01:13:45,040 --> 01:13:50,560
<i>Nous vivrons heureux
jusqu'à la mort tant que nous ferons l'amour
ensemble.</i>

579
01:13:50,600 --> 01:13:51,655
Quoi?

580
01:13:52,399 --> 01:13:58,240
<i>Nous vivrons heureux
jusqu'à la mort tant que nous ferons l'amour
ensemble.</i>

581
01:13:58,280 --> 01:14:02,720
Tu connais par cœur aussi
tout le manuel de conversation française?

582
01:14:02,760 --> 01:14:05,201
Non. C'est papa qui m'a appris.

583
01:14:06,319 --> 01:14:08,305
Qu'est-ce que ça veut dire?

584
01:14:18,080 --> 01:14:20,462
J'sais pas, quoi?
Papa!

585
01:14:22,160 --> 01:14:23,255
Papa!

586
01:14:30,240 --> 01:14:33,117
- Tu veux que je te frotte le dos?
- Non.

587
01:14:37,040 --> 01:14:38,729
Alors, un tout p'tit peu.

588
01:15:08,560 --> 01:15:09,754
[Grondement de tonnerre]

589
01:15:46,720 --> 01:15:48,013
[Musique]

590
01:17:37,040 --> 01:17:41,006
T'arrêtes de tournicoter autour de Lida!
Compris?

591
01:18:14,319 --> 01:18:15,612
[Musique]

592
01:20:05,560 --> 01:20:07,051
[Coup de feu]

593
01:21:49,439 --> 01:21:51,722
Qu'est-ce que tu fais, débile !

594
01:21:57,720 --> 01:21:59,013
[Musique]

595
01:22:23,160 --> 01:22:26,120
František: Ah, c'est superbe, merci.

- 596
01:22:26,160 --> 01:22:27,809
Un instant.
- 597
01:22:29,520 --> 01:22:32,759
Ça ira pas comme ça. Alors, santé.
- 598
01:22:32,799 --> 01:22:34,560
- Santé!
-Qu'ce soit bien pensé!
- 599
01:22:34,600 --> 01:22:36,160
- Alors, santé !
-Salut.
- 600
01:22:36,200 --> 01:22:39,037
- A la tienne!
- Santé!
- 601
01:22:39,720 --> 01:22:41,680
- Bonjour.
- Bonjour.
- 602
01:22:41,720 --> 01:22:46,439
Maman, on avait peur que
tu nous aies oubliés.
- 603
01:22:46,479 --> 01:22:49,712
Voici ta place, bien entendu.
- 604
01:22:50,640 --> 01:22:55,000
- Je ne vais pas vous déranger longtemps.
- Puis-je te demander quelque...
- 605
01:22:55,040 --> 01:23:00,649
Je sais que notre famille
ne s'est jamais trop entendue avec le village.
- 606
01:23:01,319 --> 01:23:06,759
Et je sais aussi que Václav
vous a fait beaucoup de dégâts.
- 607
01:23:06,799 --> 01:23:10,923
Et que vous, vous avez fait
ce que vous deviez faire.
- 608
01:23:11,120 --> 01:23:12,879
Mais je jure
- 609
01:23:12,919 --> 01:23:17,120
qu'il ne ferait jamais du tort à qui que ce soit exprès.
- 610
01:23:17,160 --> 01:23:20,839
L'avocat m'a dit
qu'il pourrait obtenir une grâce.
- 611
01:23:20,879 --> 01:23:24,904
Parce qu'il a ces problèmes depuis qu'il est né.
- 612
01:23:25,720 --> 01:23:28,160
Mais il paraît que ça l'aiderait beaucoup
- 613
01:23:28,200 --> 01:23:31,433
qu'il y ait une pétition.
- 614
01:23:32,560 --> 01:23:35,833
Qui montre que les gens d'ici le soutiennent.
- 615
01:23:40,759 --> 01:23:42,799
Alors, je voulais vous demander
- 616
01:23:42,839 --> 01:23:47,161
si vous pouviez pas signer pour Václav.
- 617
01:23:51,720 --> 01:23:55,191
Il faut écrire vos nom et numéro de naissance.
- 618
01:24:20,080 --> 01:24:22,957
Montrez-moi ça que je signe.
- 619
01:24:27,399 --> 01:24:29,583
Il est peut-être bizarre
- 620
01:24:31,120 --> 01:24:33,502
mais les femmes, il les protège.
- 621

01:24:58,479 --> 01:25:02,742

Maman, je peux te parler
une minute?

622

01:25:13,359 --> 01:25:18,200

- Maman, je peux pas signer ça, moi.
- Tu veux qu'il finisse comme ton père?

623

01:25:18,240 --> 01:25:22,319

Papa a été enfermé injustement,
Vašek a voulu me tuer.

624

01:25:22,359 --> 01:25:26,359

- Il voulait seulement te faire peur.
- Il voulait me tuer, maman.

625

01:25:26,399 --> 01:25:30,319

- Ça t'est donc égal?
- Tu sais bien que quand il veut

626

01:25:30,359 --> 01:25:33,439

- il fait toujours mouche.
- Tss...

627

01:25:33,479 --> 01:25:35,399

Maman, qu'est-ce que tu veux que je fasse?

628

01:25:35,439 --> 01:25:40,919

J'l'ai même défendu au tribunal.
J'ai même menti en fait.

629

01:25:40,959 --> 01:25:44,291

František, il va mourir dans ce trou.

630

01:25:44,759 --> 01:25:47,537

C'est aussi ton frère.

631

01:25:47,839 --> 01:25:52,000

Mais c'est surtout
ton petit garçon adoré, non?

632

01:25:52,040 --> 01:25:54,877

Autant que toi. Autant.

633

26

01:25:57,240 --> 01:25:58,137

Vraiment?

634

01:26:00,399 --> 01:26:01,791

Et depuis quand?

635

01:26:05,160 --> 01:26:10,512

Quand est-ce que toi, tu t'es battue
la dernière fois comme ça pour moi?

636

01:26:11,759 --> 01:26:17,507

Est-ce qu'en t'occupant de ton petit Vašek
tu pouvais remarquer que j'existais?

637

01:26:21,200 --> 01:26:24,160

C'est mon anniversaire aujourd'hui.

638

01:26:24,200 --> 01:26:26,047

Tu le sais au moins?

639

01:26:33,359 --> 01:26:35,040

Je la signerai pas.

640

01:26:35,080 --> 01:26:39,501

Qu'il ait au moins une fois
Ce qu'il mérite.

641

01:27:07,319 --> 01:27:08,414

Salut.

642

01:27:16,799 --> 01:27:17,894

Merci.

643

01:27:21,080 --> 01:27:23,858

Je suis vraiment désolé.

644

01:27:54,399 --> 01:27:56,120

[Václav chante]

645

01:27:56,160 --> 01:27:59,690

<i>Le soleil embrase l'aurore</i>

(embraser : éclairer vivement, rendre comme de la
braise)

646
01:28:00,520 --> 01:28:03,199
<i>Tout le monde dort </i>

647
01:28:03,560 --> 01:28:05,843
<i>Vašek aussi</i>

648
01:28:06,839 --> 01:28:09,320
<i>S'alourdissent les paupières</i>

649
01:28:10,000 --> 01:28:12,580
<i>et le soleil faiblit.</i>

650
01:28:13,759 --> 01:28:16,042
<i>Je t'endormirai</i>

651
01:28:17,000 --> 01:28:19,481
<i>d'une belle ritournelle</i>

652
01:28:21,160 --> 01:28:23,641
<i>Le petit cheval dort,</i>

653
01:28:24,479 --> 01:28:26,861
<i>dort aussi le moineau. </i>

654
01:28:27,799 --> 01:28:30,379
<i>Dors mon petit oiseau</i>

655
01:28:30,799 --> 01:28:33,082
<i>jusqu'au petit matin.</i>

656
01:28:34,439 --> 01:28:36,623
<i>Dort aussi...</i>

657
01:28:39,120 --> 01:28:40,413
[Musique]

658
01:28:51,359 --> 01:28:52,652
Papa...

659
01:28:54,560 --> 01:28:56,249

Papa! Papa!

660
01:28:56,640 --> 01:28:57,933
[Musique]

661
01:29:10,439 --> 01:29:13,811
J'te l'ai déjà dit! Me fais pas chier!

662
01:29:15,160 --> 01:29:17,245
Je veux dormir!

663
01:29:27,720 --> 01:29:29,607
[Le lit grince.]

664
01:29:44,560 --> 01:29:46,942
Arrête de bouger!

665
01:29:48,120 --> 01:29:51,839
Si tu me réveilles encore une fois,
j'te casse la gueule!

666
01:29:51,879 --> 01:29:53,132
[Musique]

667
01:30:43,279 --> 01:30:45,562
Comment ça va, maman?

668
01:30:52,879 --> 01:30:54,271
Et ta jambe?

669
01:30:58,240 --> 01:30:59,434
Ça va.

670
01:31:05,359 --> 01:31:06,454
Et toi?

671
01:31:11,120 --> 01:31:13,205
Ça te fait très mal?

672
01:31:13,759 --> 01:31:15,052
Un peu.

673

01:31:19,959 --> 01:31:21,549
J'veux rentrer.

674
01:31:23,720 --> 01:31:25,607
Je vais finir la maison

675
01:31:26,879 --> 01:31:29,459
et j' vais tricoter des pulls.

676
01:31:33,279 --> 01:31:37,839
Maman, s'il te plait, dis-leur
que j'veux rentrer à la maison.

677
01:31:41,439 --> 01:31:43,799
Aucun contact physique!

678
01:31:43,839 --> 01:31:45,092
[Musique]

679
01:32:04,399 --> 01:32:08,167
- J'suis pas un idiot.
- Bien sûr que oui.

680
01:32:09,399 --> 01:32:10,890
J'suis un LRM.

681
01:32:15,479 --> 01:32:18,455
C'est un retard mental.

682
01:32:19,560 --> 01:32:23,130
Mais le docteur dit seulement léger.

683
01:32:26,959 --> 01:32:31,321
J'l'ai fait exprès.
C'est bien, non?

684
01:32:33,160 --> 01:32:38,908
Alors tu diras à tout le monde que
même à Prague, ils savent que j'suis pas un idiot.

685
01:32:42,160 --> 01:32:44,146
Tu leur diras?

686
01:32:45,919 --> 01:32:47,410
Promis?

687
01:32:52,879 --> 01:32:57,040
Si tu voulais,
tu pourrais habiter avec nous.

688
01:32:57,080 --> 01:32:59,040
Avec moi et maman.

689
01:32:59,080 --> 01:33:00,333
[Musique]

690
01:33:09,160 --> 01:33:11,740
Prends soin de toi.

691
01:33:12,919 --> 01:33:14,410
Hum, oui.

692
01:33:15,120 --> 01:33:16,710
[Musique...]

693
01:33:16,710 --> 01:33:20,000

Václav Vingi fut relâché au bout de quatre mois et douze jours sur l'intervention du président de la République.

Václav Vingi fut gracié par le président de la République au bout de quatre mois et douze jours. A l'exception des/Excepté les documents juridiques et rapports d'expertise figurait au dossier une pétition comportant quatre signatures.

VV bénéficia d'une grâce/amnistie présidentielle au bout de quatre mois et douze jours. Outre une documentation juridique et des rapports d'expertise, son dossier comportait une pétition signée par quatre personnes.

Ont joué